
NOTAS A LAS NEMEAS.

JUEGOS NEMEOS.

Los Juegos Nemeos, una de las cuatro fiestas nacionales de primer orden entre los Griegos, se celebraban en Nemea, cerca de Cleona, en la Argólide. Fueron fundados por los siete caudillos de la primera expedición contra Tebas, y restablecidos por Hércules después que mató al terrible león de Nemea. Se consagraban á Júpiter, y al principio sólo guerreros, ó hijos de guerreros, podían tomar parte en los certámenes, todos de un género belicoso. Al último, todos los Griegos podían concurrir, y se admitieron toda clase de luchas, á saber: las carreras en el estadio, el disco, el salto, la lucha, el pugilato, el *pancracio*, el *quínquercio* ó los *cinco-juegos*, y las carreras de carros. Los jueces eran de Cleona, vestían togas negras, y daban por recompensa una corona, que al principio era de oliva y después de apio. La época de la celebración era cada tres años, en el mes *Panemo* según unos, en invierno según otros.

ODA PRIMERA.

Dedicada á Cromio, hijo de Agesidamo y cuñado del rey Gerón, vencedor en las carreras de carros, en la Olimpiada 76. año 3.º, 473 antes de J. C., poco después de la fundación de la ciudad de Etna. Cantada en la isla de Ortigia, en el vestíbulo del palacio del vencedor.

Pág. 191, v. 2.—*Ortigia sacra, que reposo á Alfeo.*—El río Alfeo, enamorado de la ninfa Aretusa, la fué siguiendo por debajo del mar hasta Sicilia; y en Ortigia, isla frente á Siracusa, fué donde primero se detuvo á respirar después de tan larga excursión. En la misma Ortigia nació Diana; en Delos (hasta entonces isla que erraba por los mares) nació su hermano Apolo.

Pág. 193, vv. 7 y 8.—

*Que á todo pecho emprendedor alcanza
De cubrirse de gloria la esperanza.*

El original dice: Κοινὰ γὰρ ἔρχονται ἑλπίδες πολυπότων ἀνδρῶν.

Puede significar precisamente lo opuesto, y traducirse:

*Sin olvidar que á todos nos alcanza
Hondo temor de súbita mudanza.*

Pág. 193, v. 12.—*Nuevo Everides.*—Tiresias, hijo de Evero. Véanse, su vaticinio en el Idilio xxiv de Teócrito, y las notas á mi versión del mismo.

ODA SEGUNDA.

Su fecha es incierta: fué cantada en Atenas y dedicada á Timodemo, hijo de Timonoo, vencedor en el

pancracio. No se olvide que el *pancracio* era un ejercicio doble, compuesto de lucha y de pugilato. El luchador nunca hería con los puños; el púgil nunca intentaba derribar á su adversario: al *pancraciasta* eran permitidas ambas cosas, y otras más, como pellizcar, morder, etc.

Pág. 198, v. 13.—*Orión así á las Pléyades.*—La constelación de Orión nace en marzo, poco después de la de las Pléyades. Timodemo, aunque Ateniense, se educó en Salamina, patria de Ajax.

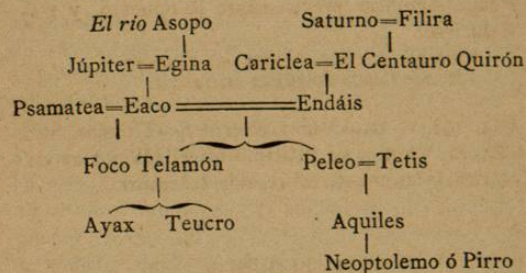
Pág. 198, v. 23.—*Arcania hijos magnánimos.*—Era Arcania uno de los 174 pueblos (δῆμοι) de la Atica.

Pág. 199, v. 14.—*En los juegos de Egioco.*—Es decir, Júpiter portador de la Egida.

ODA TERCERA.

En honor de Aristoclide, hijo de Aristófanes, de Egina. Fué compuesta mucho después de la victoria, enviada á Egina y cantada en conmemoración del mismo triunfo, al volver la época de las Nemeas.

Pág. 203, v. 19.—*A Eaco y á Egina,* etc.—La siguiente genealogía aclarará mucho ésta y otras odas.



La ninfa Egina dió su nombre á la isla.

Pág. 206, v. 2.—*Pobre primo de Heleno.*—Laome-

donte era padre de Heleno y de Titono, que lo fué de Memnón, el negro hijo de la Aurora, quien al frente de 10.000 guerreros vino al sitio de Troya.

Pág. 206, v. 20.—*La dignidad Teária*.—Era el *Teá-rio* ó *Teório*, un lugar consagrado á Apolo Pitio, quien también se llamaba Teório. Parece que en Egi-na había una dignidad de este nombre, en que al sacerdocio de Apolo estaba unida la magistratura.

ODA CUARTA.

Dedicada al joven Timasarco, hijo de Timócrito, de Egi-na, vencedor en la palestra, en la Olimpiada 80, año 456 antes de J. C. Cantada en Egi-na mientras la procesión triunfal pasaba por las calles de la ciudad.

Pág. 211, v. 3.—*En los Cleonios juegos*.—Es decir, los juegos Nemeos. Cleona distaba poco de Nemea.

Pág. 211, v. 8.—*Tebas, ciudad amiga*.—La ninfa Teba, lo mismo que Egi-na, era hija del río Asopo.

Pág. 213, v. 2.—*La nueva luz de Cintia*.—Los juegos Nemeos se celebraban en el novilunio.

Pág. 214, v. 9.—*Que grato vaya á Enona*.—Era Enona el antiguo nombre de Egi-na. En esta y las siguientes estrofas narra el poeta las vicisitudes de los descendientes de Eaco, y supone que rigen como deidades tutelares los pueblos donde reinaron en vida.

Pág. 215, estrofas 2.^a y siguientes.—Astidamía, llamada también Hipólita, esposa de Acasto, requirió de amores á su huésped Peleo. Desechada por éste, lo acusó ante su esposo (como casi siempre sucede en tales casos) de haber sido él quien atentó á su virtud. Bajo pretexto de una partida de caza, llevó el monarca al casto joven al monte Pelio, donde, atado á un árbol, lo expuso á ser devorado por las fieras. Liberado de ésta y otras asechanzas, tomó á Jolcos, ayudado por sus amigos, derrotó á Acasto y mató á Asti-

damía. Téngase esto presente al leer la oda que sigue.

Pág. 217, v. 9.—*Gozoso á los Teándridas*.—Tribu á que pertenecía el héroe de la oda.

ODA QUINTA.

Dedicada al niño Piteas, vencedor en el *pancracio*, algún tiempo antes de la batalla de Salamina. Cantada en un banquete de Egi-na, patria del vencedor.

Pág. 221, vv. 1.^o y sig.—*Escultor no soy yo*, etc.—Cuéntase que pareciendo muy alto á los interesados el precio que pedía el poeta por su oda, respondieron que era más barata una estatua. Al fin se vieron obligados á ceder á las exigencias de Píndaro, que empezó su cantar con este magnífico exordio, verdadera profecía que todavía se cumple, aun en nuestra remota América, después de 2.362 años. Las estatuas que se erigieron al vencedor, mutiladas y rotas, si es que no sepultadas bajo tierra, ni se reconocen ni son visibles sino á uno que otro anticuario: los versos del príncipe de los líricos se cantan en todas las lenguas, y estampados en mil idiomas, circulan por todo el mundo, llevados, no sólo en las naves de Egi-na, sino en los rápidos vapores de todas las potencias navales modernas.

Pág. 222, v. 15.—*Al otro hijo de Endáis*.—Véanse las notas á la Nemea III. Una errata de imprenta hizo poner Perseo en vez de Peleo.

Pág. 222, v. 19.—*Me da vergüenza referir la fea*, etcétera.—Nosotros diremos lo que calló Píndaro. Endáis, repudiada por su esposo Eaco, por causa de la ninfa Psamatea, excitó á sus hijos á la venganza. Estos mataron á Foco, y se vieron obligados á emigrar, Telamón á Salamina y Peleo á Ftia, en Tesalia, de donde llegaron á ser reyes respectivamente.

Pág. 223, v. 22.—*De Hipólita*, etc.—Su otro nombre era Astidamía. Véanse las notas á la oda anterior.

Pág. 224, v. 23.—*De su fértil Ega*.—Era Ega una ciudad de Eubea, enfrente de Beocia y de Focis, donde había un templo consagrado á Neptuno.

Pág. 225, v. 15.—*El mes Delfino*.—Nuestro junio poco más ó menos.

Pág. 225, v. 16.—*La colina de Niso*.—Es decir, Megara, de que Niso fué rey.

Pág. 226, v. 4.—*Y si pidiereis que á Temistio alabe*.—Era abuelo materno de Piteas.

ODA SEXTA.

Dedicada al Egineta Alcímides, hijo de Teón y discípulo, en la lucha, de Melesias. Escrita en la Olimpiada 80, cantada en Egina, en un banquete de la familia Básida á que pertenecía el vencedor.

Pág. 229, v. 17.—*La fuerte mano armó con el cesto*.—Era el *cesto* una arma ofensiva y defensiva, inventada por Amico, rey de los Bébrices. Se componía de gruesas correas y tiras de cuero, á veces con alma de plomo, con que se armaba la parte exterior de la mano y se ligaba el brazo, unas veces hasta el codo, otras hasta el hombro.

Pág. 229, v. 27.—*En el marino puente*.—En esta y otras varias odas se llama al Istmo de Corinto, *punte de un mar á otro mar*.

Pág. 230, v. 4.—*De Fliunte*.—Ciudad en el territorio de Sición, cerca de Nemea. El *follaje del león Nemeo*, de que se habla al principio de la estrofa, es el *apio* con que se premiaba á los vencedores en los juegos.

ODA SÉPTIMA.

Dedicada á Sógenes de Egina, hijo de Tearión, vencedor en el *pentatlo*, ó *quincuercio*, ó los *cinco-juegos*

en el certamen de jóvenes, en la Olimpiada 79, año 4.º, 461 antes de Jesucristo. Cantada en Egina.

Pág. 234, v. 3.—*Hoy que en las cinco juveniles luchas*.—Pondremos aquí el verso de Simónides que enumera las cinco luchas del *quincuercio*, y el endecasílabo castellano en que lo he vertido.

"Άλμα, ποδωκείην, δίσκον, ἄκοντα, πάλην.
Salto, carrera, disco, dardo, lucha.

Pág. 235, v. 11.—*¿Se hiriera acaso?*—A la muerte de Aquiles se disputaron sus armas el valiente Ajax y el astuto Ulises. La elocuencia ó maña del último hizo que fuera él el preferido por los Griegos. Ajax, despedido, se suicidó.

Pág. 239, v. 3.—*Antes que Febo*, etc.—Para tener tiempo de luchar en los cinco-juegos, empezaban los atletas muy de mañana. Sogenes se mostró tan fuerte y tan diestro, que terminó antes de salir el sol.

Pág. 240, estrofa última.—Habló el poeta de la desgraciada muerte de Pirro; y agitado por religiosos escrúpulos, vuelve al asunto, excusándose. Termina con un proverbio, entonces vulgar, ahora ininteligible en los idiomas modernos.

ODA OCTAVA.

Dedicada á Dinias de Egina, dos veces victorioso en el estadio ó carrera sencilla. Cantada en el templo de Eaco en Egina. La fecha de las victorias es incierta.

Pág. 245, v. último.—*Antes que Adrasto y las tebanas bodas*.—Adrasto, rey de Argos, indujo á los siete caudillos á asaltar á Tebas. Polinices, desterrado por su hermano Eteocles, se refugió en la corte de aquél, y se enlazó con su hija Argía. Las notas á las Nemeas que preceden, y la oda siguiente, hacen inútiles más explicaciones.

ODA NOVENA.

Aunque forma parte de las Nemeas, se refiere á la victoria que Cromio, gobernador de Etna, alcanzó en Sición en los juegos Píticos menores.

Pág. 248, v. 20.—*Y del fuerte Anfiarao la maldad.*—Adrasto, hijo de Talao, desterrado por Anfiarao en una guerra civil, se refugió en Sición en las riberas del Asopo, cuyo rey Polibo le dió por esposa á su hija y le entregó el reino.

Pág. 249, v. 1.º.—*Y de amistad en prenda.*—Adrasto, para reconciliarse con Anfiarao (hijo de Oicleo), lo casó con su hermana Erifile. Esta, seducida con oro, descubrió después á su esposo que se había ocultado por no ir á una guerra, que sabía iba á ser desgraciada y en que él mismo pereció.

Pág. 250, v. 15.—*Del Siciliano aleja la guerra.*—Parece que los Cartagineses querían invadir á Sicilia.

ODA DÉCIMA.

Esta oda se refiere, igualmente, á juegos diversos de los Nemeos. Conmemora dos triunfos del Argivo Tiéo, en los juegos Hecatombeos que se celebraban en Argos. Para no multiplicar notas, referimos al lector á las odas y anotaciones anteriores, donde hallará explicadas muchas fábulas á que en la presente poesía se hace alusión.

Pág. 257, v. 20.—*De Adrasto en el recinto.*—Refiérese aquí á los juegos Nemeos.

Pág. 258, vv. 29 y 30.—Licaón edificó en la cumbre del monte Liceo una ciudad en honor de Júpiter. Dos de sus hijos, Teegeates y Clitor, fundaron otras dos ciudades á que dieron sus nombres.

Pág. 259, v. 2.—*Panfaes recibió.*—Era éste uno de

ODA PRIMERA.

Dedicada al Tebano Heródoto, hijo de Asopodoro, vencedor en las carreras de carros, tal vez el año 454 antes de Jesucristo. Escrita y cantada en Tebas, probablemente poco antes de la batalla de Tenagra.

Pág. 269, v. 5.—*Para cantarte dejo mis quehaceres.*—Píndaro, residente, á lo que parece, en la isla de Ceos, se hallaba ocupado en escribir un himno en honor de Apolo y de la isla natal de este Numen.

Pág. 270, v. 14.—*Que á despecho del perro.*—El monstruo Gerión vivía en Gades, y guardaban sus bueyes el pastor Euritión y un perro de dos cabezas llamado Orto.

Pág. 271, v. 20.—*Las cinco lides de ordenanza.*—Al principio los cinco juegos: «salto, carrera, disco, dardo, lucha,» que constituyeron después el pentatlo ó quinquercio, eran premiados cada uno por separado.

Pág. 272, v. 1.—*Conciudadano de la sembrada grey.*—Ificles, padre de Yolao é hijo de Anfitrión, era de Tebas, y por lo mismo conciudadano ó descendiente de aquellos hombres que nacieron de los dientes del dragón sembrados por Cadmo, y que se llamaban generalmente *Sembrados*, Σπαρτοί.

Pág. 272, v. 4.—*Siempre en Terapne fijo.*—En Terapne estaba la tumba de Cástor.

Pág. 274, v. 7.—*Protesilao, etc.*—Fué rey de Filace, y el primero que saltó á la playa Troyana, siendo muerto en el acto, conforme á la predicción que él no ignoraba. En memoria de su heroica abnegación, se establecieron en Filace fúnebres juegos en su honor.

Pág. 274, v. 12.—*Hermes, etc.*—Es el nombre griego del dios Mercurio.

ODA SEGUNDA.

Dedicada á Xenócrates, hijo de Enesidamo, y hermano del rey Terón, de Agrigento. Después de la muerte del héroe, se le envió á su hijo Trasibulo por conducto de Nicasipo. La victoria en las carreras de carros que aquí se celebra, se obtuvo el año 476 antes de Jesucristo, 1.º de la Olimpiada 76: la oda se compuso cuatro ó cinco años más tarde.

Pág. 278, v. 8.—*El sabio Argivo*.—Aristodemo, que habiendo perdido sus riquezas, se vió abandonado de sus amigos.

Pág. 280, v. 1.—*Jamás brisa contraria*, etc.—Compárase la hospitalaria mesa de Xenócrates á una nave que camina á toda vela, del Norte, figurado por el Río Fasis, hasta el extremo Sur, figurado por el Nilo.

ODA TERCERA.

Dedicada al Tebano Meliso, vencedor en las carreras de cuadrigas. Su fecha es incierta.

Pág. 282, v. 10.—*Bosque del gran León*.—Es decir, los Juegos Nemeos.

Pág. 282, v. 18.—*Los Labdaquidas*.—Meliso pertenecía por su madre á la real prosapia de Edipo y de Layo, descendientes de Lábdaco, rey de Tebas. Cleónimo parece haber sido el abuelo paterno del héroe.

ODA CUARTA.

Dedicada al mismo Meliso. Algunos la juzgan parte de la oda anterior, y yo traduje ambas en el mismo metro.

Pág. 284, v. 26.—*Que en Onquesto mora*.—Tenía Neptuno un célebre templo en la ciudad de Onquesto,

que se veía desde el cercano Istmo de Corinto, llamado, como ya se ha dicho, puente de un mar á otro mar.

Pág. 286, v. 1.—*¿Qué Griego el fin ignora de Ajax?* Véase la oda Nemea VII.

Pág. 288, v. 7.—*El día en que á Aqueronte*.—Hércules, en un ataque de locura, mató á sus propios hijos.

ODA QUINTA.

Dedicada á Filácides de Egina, hijo de Lampón y hermano de Piteas, vencedor en el *pancracio*, probablemente dos años después de la batalla de Salamina, es decir, el año 478 antes de Jesucristo.

Pág. 289, v. 1.—*Madre ilustre del Sol*, etc.—También de la Luna era emblema la plata, de Marte el hierro, y así á cada cuerpo celeste se atribuía un metal.

Pág. 291, v. 2.—*A los hijos intrépidos de Eneo*.—Era Eneo rey de Calidona, en Etolia. Los más célebres de sus hijos fueron Meleagro, uno de los héroes de la expedición Argonáutica, y Tideo, padre de Diomedes.

ODA SEXTA.

Dedicada al mismo Filácides, y escrita quizá, como algunos suponen, antes que la oda precedente.

Pág. 296, v. 22.—*Si á tal isla*, etc.—La isla de Egina.

Pág. 298, v. 21.—*Y del águila el nombre le impone*.—En griego el nombre de Ajax, Αἴαξ, algo se parece al del águila, αἰετός.

Pág. 299, v. 2.—*Cantaré brevemente, á la Argiva*.—Los Argivos eran no menos célebres que los Lacones, por esa concisión que después se ha llamado *laconismo*.

Pág. 299, v. 19.—*El axioma del vate Hesiodo*.—A saber: *Crece el trabajo juntamente con la industria*.

Pág. 300, v. 11.—*Dulces hijas*.—Las Musas.

ODA SÉPTIMA.

Dedicada al Tebano Estrepsiades, vencedor en el *pancracio*, tal vez el año 456 antes de Jesucristo, seis meses después de la batalla de Enofta, perdida por los Tebanos.

Pág. 301, v. 8.—*De la ruidosa Ceres*.—Llámase así por haber recorrido la tierra en busca de su hija, sonando cascabeles, panderos y otros ruidosos instrumentos.

Pág. 301, v. 10.—*Nieve de oro*.—No hay que confundir la venida de Júpiter á la estancia de Alcmena, madre de Hércules, para la cual tomó la figura de su propio esposo Anfitrión, con la visita á Danae, madre de Perseo, bajo la forma de lluvia de oro. La *nieve de oro*, ó *fulgor de blanco y oro*, que aquí se menciona, es como la auréola del Padre de los Dioses, de que se despojó al entrar en la casa de la matrona á quien iba á engañar.

Pág. 303, v. 9.—*Hijo de Diodoto*.—Tío del vencedor, llamado también Estrepsiades.

ODA OCTAVA.

Dedicada á Cleandro de Egina, vencedor en el *pancracio*. Escrita pocos meses después de la batalla de Platea, año 479 antes de Jesucristo. Cantada en Egina.

Pág. 311, v. 9.—*Y luego que en el cielo brille la luna llena*.—El curioso lector podrá ver en las notas á la traducción italiana de Borghi una larga disertación sobre los motivos para que las bodas de Tetis fuesen en el plenilunio.

FIN DE LAS NOTAS.

los progenitores de Tiéo. Sobre la historia que sigue, pueden verse mi versión del Idilio xxii de Teócrito, y mis notas al mismo.

ODA UNDÉCIMA.

Esta oda, en honor del gobernador Aristágoras, no se refiere á victoria alguna obtenida en los juegos. Fué cantada en el Pritaneo de Tenedos (por otro nombre Lirneso) al inaugurar sus funciones el nuevo magistrado.

Pág. 263, v. 4.—*Que imperas en el aula Pritanea*.—Los *Pritanes*, en Atenas, y quizá lo mismo en Tenedos, eran ciertos magistrados que presidían el Senado, y tenían el privilegio de convocar á los senadores. En el aula *Pritanea*, donde se reunían, ofrecían sacrificios, daban audiencia y deliberaban.

Pág. 265, v. 20.—*Por Melanipo audaz sangre de Tebas*.—Fué éste uno de los jefes que defendían las puertas de Tebas contra Adrasto y los Argivos, y cumpole el honor de matar á Tideo. Antes de espirar éste, mató Anfiarao á Melanipo y trajo su cadáver al jefe agonizante, quien le desgarró la cabeza con sus propios dientes. Irritada Minerva con este acto inhumano, lo privó de la inmortalidad.